

# LE NEZ DE CLOWN ? UN SOLEIL EN PLEIN VISAGE !

## UN PHOTOREPORTAGE DE CLOWNS SANS FRONTIÈRES À PORT-AU-PRINCE

Depuis 1994, Clowns Sans Frontières organise des spectacles et des ateliers gratuits et ouverts à tous pour les populations victimes de la guerre, de la misère ou de l'exclusion.

Sans discrimination politique, religieuse ou ethnique, les artistes apportent des moments de rire et de rêve dans les bidonvilles, camps de réfugiés, prisons pour enfants, orphelinats, communautés autochtones, centres jeunesse et autres lieux où la culture ne respire plus.

L'association artistique et humanitaire Clowns Sans Frontières regroupe des artistes professionnels qui s'engagent à titre bénévole. Elle offre de la formation auprès des enfants et des éducateurs et structure des réseaux d'artistes locaux en synergie avec les organisations implantées sur le terrain.

Cette exposition dévoile une série d'images croquées sur le vif à Port-au-Prince et nous plonge dans l'univers du rire et de l'espoir. Réfractaires aux idées préconçues sur le destin d'Haïti, **Katel Le Fustec**, directrice de Clowns Sans Frontières, signe les superbes photographies et l'écrivain **Stanley Péan**, les textes.

[contact@clownssansfrontieres.ca](mailto:contact@clownssansfrontieres.ca)

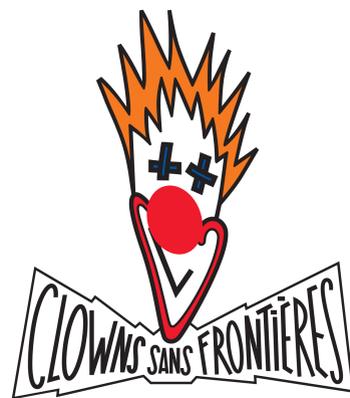


[www.clownssansfrontieres.ca](http://www.clownssansfrontieres.ca)



**Terrain Toto.** Je l'ai dit, je le répète: un nez de clown, c'est le soleil au milieu du plus triste des visages, un soleil qui fait éclore des sourires d'enfants comme autant de fleurs...

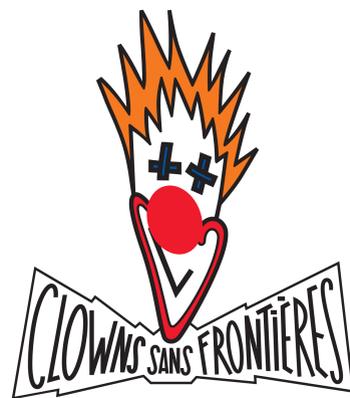
**Terrain Toto.** I've said it, and I don't mind repeating it: a clown nose is like the sun in the middle of sad faces, a sun that brings smiles as numerous as flowers...





**Damien.** Le danger n'est qu'un jeu, au fond. L'un des principaux ingrédients du plaisir.

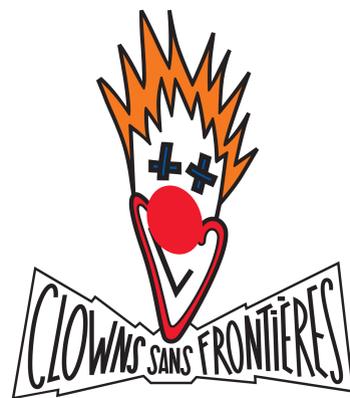
**Damien.** With the Cirque Kreyòl, danger is only just a game. One of the main ingredients of pleasure.





**École communale Fort Mercredi.** Au coeur de la foule ébaubie, Black vague (Faniel Merzier) saura retomber sur ses pieds, tête bien haute.

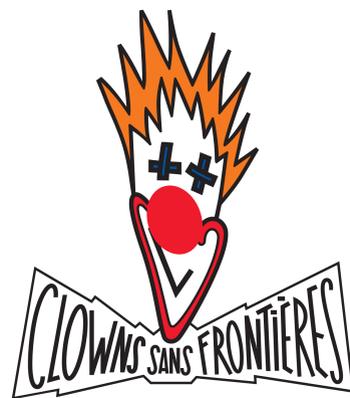
**École municipale Fort Mercredi.** In the midst of the flabbergasted crowd, Black vague (Faniel Merzier) will bounce back, head high.





**École municipale de Portail Léogane, dans la cour de l'école.** Les artistes de cirque suscitent un tel enthousiasme. Ce sont bel et bien les arts qui sauveront Haïti.

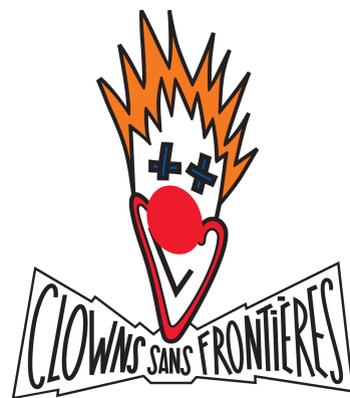
**École municipale de Portail Léogane, in the schoolyard.** The artists arouse such enthusiasm. Indeed, the arts will save Haiti.





**Champ de Mars.** Qu'importe la nuit imminente? Porteurs de flambeaux, les artistes irradient la foule enthousiasmée. Il y a bel et bien de la lumière en Haïti.

**Champ de Mars.** Who cares about the impending night? Torchbearers, the artists of Cirque Kreyòl, radiate over the enthusiastic crowd. There is indeed light in Haiti.





**École municipale Dumarsais-Estimé, à Bel-Air.**  
N'a-t-on pas le droit de croire qu'un des leurs puisse  
ainsi défier la gravité? Dans les rêves, tout est permis.

**École municipale Dumarsais-Estimé, in Bel-Air.** Don't  
we have the right to believe he can defy gravity? In  
dreams, anything goes.

